**O Anúncio do nascimento de Jesus**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **1ª. Edição** | **2ª. Edição** | **Grego** | **Nova Vulgata** | **Vulgata** |
| Lc 1, 27b | A virgem se chamava Maria. | O nome da virgem era Maria. | καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. | et nomen virginis Maria. |  |
| Lc 1, 28 | Alegra-te cheia de graça! | Alegra-te cheia de graça! | Χαῖρε, κεχαριτωμένη. | Ave, gratia plena. |  |
| Lc 1, 33 | Ele reinará para sempre sobre a descendência de Jacó. | Ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó. | καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ, εἰς τοὺς αἰῶνας. | et regnabit super domum Iacob in æternum. | et regnabit in domo Iacob in æternum |
| Lc 1, 37 | Pois para Deus nada é impossível | Pois *para Deus nada é impossível* | ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα. | quia non erit impossibile apud Deum omne verbum |  |

**Magnificat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **1ª. Edição** | **2ª. Edição** | **Grego** | **Nova Vulgata** | **Vulgata** |
| Lc 1, 47 | e meu espírito *se alegra em Deus, meu Salvador.* | e meu espírito exulta *em Deus, meu Salvador.* | καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου· | et exsultavit spiritus meus in Deo salvatore meo, | et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo, |
| Lc 1, 48 | porque ele olhou para a humildade de sua serva. | porque ele olhou para a condição humilde de sua serva. | ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, | quia respexit humilitatem ancillæ suæ. |  |
| Lc 1, 51 | Ele mostrou a força de seu braço: dispersou os que tem planos orgulhosos no coração. | Ele manifestou poder com o seu braço: dispersou os soberbos nos pensamentos de seu coração. | Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν· | Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui; |  |

**Magnificat**

|  |  |
| --- | --- |
| – 46 A minha alma engrandece ao Senhor \*  47 e se alegrou o meu espírito em Deus, meu Salvador;  –48 pois ele viu a pequenez de sua serva, \*  desde agora as gerações hão de chamar-me de bendita.  –49 O Poderoso fez por mim maravilhas \*  e Santo é o seu nome!  –50 Seu amor, de geração em geração, \*  chega a todos que o respeitam;  –51 demonstrou o poder de seu braço, \*  dispersou os orgulhosos;  –52 derrubou os poderosos de seus tronos \*  e os humildes exaltou;  –53 De bens saciou os famintos, \*  e despediu, sem nada, os ricos.  –54 Acolheu Israel, seu servidor, \*  fiel ao seu amor,  –55 como havia prometido aos nossos pais, \*  em favor de Abraão e de seus filhos, para sempre. | 46 A minha alma engrandece o Senhor,  47 e meu espírito exulta em Deus, meu Salvador,  48 porque olhou para condição humilde de sua serva.  Todas as gerações, desde agora, me chamarão bem-aventurada,  49 porque o Poderoso fez por mim grandes coisas.  Santo é o seu nome.  50 e sua misericórdia se estende, de geração em geração, sobre aqueles que o temem.  51 Ele manifestou poder com o seu braço: dispersou os soberbos nos pensamentos de seu coração.  52 Depôs os poderosos de seus tronos  e exaltou os de condição humilde.  53 Encheu de bens os famintos  e despediu os ricos sem nada.  54 Amparou Israel, seu servo,  lembrando-se da misericórdia,  55 como prometera a nossos pais,  a Abraão e à sua descendência, para sempre. |